

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1974 Nr. 47

---

---

A. TITEL

*Complementaire Interne Financiële Overeenkomst inzake het  
op 30 juni 1973 ondertekende Complementaire Protocol bij de  
Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische  
Gemeenschap en Turkije;  
Ankara, 30 juni 1973*

---

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Complementaire Interne Financiële Overeenkomst  
inzake het op 30 juni 1973 ondertekende  
Complementaire Protocol**

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Financiële Protocol dat op 23 november 1970 is ondertekend, hierna „Financieel Protocol” genoemd,

Gezien de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol, die op 23 november 1970 is ondertekend door de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling, hierna „Interne Overeenkomst” genoemd,

Gezien het Complementaire Protocol en inzonderheid artikel 8 van dit Protocol, dat heden is ondertekend tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en de Republiek Turkije, anderzijds, hierna „Complementair Protocol” genoemd,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland treden als Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap toe tot de op 23 november 1970 ondertekende Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol.

Artikel 2

Artikel 4 van de Interne Overeenkomst wordt als volgt gelezen:

„Het bedrag van 242 miljoen rekeneenheden genoemd in het bij artikel 8 van het Complementaire Protocol gewijzigde artikel 3, lid 2, van het Financiële Protocol wordt als volgt over de Lid-Staten omgeslagen:

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse, de Engelse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord interne financier complémentaire  
relatif au Protocole complémentaire  
signé le 30 juin 1973**

Les Représentants des Gouvernements des États Membres de la Communauté Économique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le protocole financier signé le 23 novembre 1970, dénommé ci-après „le protocole financier”,

Vu l'accord interne relatif au protocole financier signé le 23 novembre 1970 par les représentants des gouvernements des États membres de la Communauté Économique Européenne dans sa composition originaire, ci-après dénommé „l'accord interne”,

Vu le protocole complémentaire, et notamment l'article 8 de ce protocole, signé ce jour entre les États membres de la Communauté Économique Européenne et le Conseil des Communautés européennes, d'une part, et la République de Turquie, d'autre part, ci-après dénommé „le protocole complémentaire”,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1**

Le Royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adhèrent, en tant qu'États membres de la Communauté Économique Européenne, à l'accord interne relatif au protocole financier signé le 23 novembre 1970.

**Article 2**

Le texte de l'article 4 de l'accord interne est remplacé par le texte suivant:

„Le montant de 242 millions d'unités de compte prévu à l'article 3 paragraphe 2 du protocole financier, tel que modifié par l'article 8 du protocole complémentaire, est réparti entre les États membres de la manière suivante:

	miljoen rekeneenheden
- België	14,3
- Denemarken	5
- Bondsrepubliek Duitsland	65,2
- Frankrijk	65,2
- Ierland	1
- Italië	35,7
- Luxemburg	0,3
- Nederland	14,3
- Verenigd Koninkrijk	41

Iedere Lid-Staat verplicht zich de Bank overeenkomstig de in artikel 5 gestelde voorwaarden de voor het toekennen van de leningen benodigde middelen te verstrekken tot een bedrag evenredig aan bovengenoemd aandeel.”

#### Artikel 3

De laatste alinea van artikel 10 van de Interne Overeenkomst wordt als volgt gelezen:

„Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 101 stemmen volgens de volgende verdeling:

- België	8
- Denemarken	5
- Bondsrepubliek Duitsland	33
- Frankrijk	33
- Ierland	1
- Italië	17
- Luxemburg	1
- Nederland	8
- Verenigd Koninkrijk	33”

#### Artikel 4

Artikel 11 van de Interne Overeenkomst is op de in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst genoemde Lid-Staten van toepassing ten aanzien van de door de Bank na de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst ondertekende leningsovereenkomsten.

#### Artikel 5

Deze Overeenkomst dient door elke ondertekenende Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke ondertekenende Staat doet het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

	millions d'unités de compte
- Belgique	14,3
- Danemark	5
- République Fédérale d'Allemagne	65,2
- France	65,2
- Irlande	1
- Italie	35,7
- Luxembourg	0,3
- Pays-Bas	14,3
- Royaume-Uni	41

Chaque Etat membre s'engage à mettre à la disposition de la Banque, dans les conditions indiquées à l'article 5, les ressources nécessaires pour l'octroi de prêts à concurrence de la quote-part de cet Etat membre."

#### Article 3

Le texte du dernier alinéa de l'article 10 de l'accord interne est remplacé par le texte suivant:

„Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 101 voix, selon la répartition suivante:

- Belgique	8
- Danemark	5
- République Fédérale d'Allemagne	33
- France	33
- Irlande	1
- Italie	17
- Luxembourg	1
- Pays-Bas	8
- Royaume-Uni	33"

#### Article 4

L'article 11 de l'accord interne est applicable aux Etats membres visés à l'article 1 du présent accord en ce qui concerne les contrats de prêts signés par la Banque après l'entrée en vigueur de ce dernier.

#### Article 5

Le présent accord sera approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque Etat signataire notifiera au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

## Artikel 6

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Ankara, de dertigste juni negentienhonderd drieënzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning van België,  
(w.g.) R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestæt Dronningen af Danmark,  
(w.g.) NIELS ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
(w.g.) O. SCHLECHT

Pour le Président de la République Française,  
(w.g.) J. DE LIPKOWSKI

For the President of Ireland,  
(w.g.) J. KEATING

Per il Presidente della Repubblica Italiana,  
(w.g.) MARIO PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
(w.g.) J. DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
(w.g.) L. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland,  
(w.g.) JOHN DAVIES

---

**Article 6**

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, les six textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Ankara, le trente juin mil neuf cent soixante-treize.

---

#### D. PARLEMENT

Ingevolge artikel 62, eerste lid, letter *a*, van de Grondwet, juncto artikel 2 van de Rijkswet van 21 november 1972 (*Stb.* 651), houdende goedkeuring van het op 22 januari 1972 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, cum annexis, behoeft de onderhavige Overeenkomst niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

#### V. AANWERKINGSTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op de datum waarop alle Regeringen der ondertekenende Staten aan het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling hebben gedaan van de beëindiging der grondwettelijk voorgeschreven procedures.

#### J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1963, 11 en *Trb.* 1964, 170, alsmede *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 23 november 1970 te Brussel tot stand gekomen Financiële Protocol, naar welk Protocol in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 71, blz. 154 e.v.

Van de op 23 november 1970 te Brussel tot stand gekomen Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 71; zie ook *Trb.* 1973, 31.

Van het op 30 juni 1973 te Ankara tot stand gekomen Complementair Protocol bij de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije in verband met de toetreding van nieuwe Lid-Staten tot de Gemeenschap, naar welk Protocol in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 45.



Van het op 22 januari 1972 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, cum annexis, naar welk Verdrag wordt verwezen in rubriek D hierboven, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1972, 25; zie ook *Trb.* 1973, 63.

Uitgegeven de *achtentwintigste* maart 1974.

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

M. VAN DER STOEL.

---